

Algunos estudios, por medio del ordenador, de las grafías del poeta vasco del ~~siglo~~ XVII Arnaut Oihenart.

Pedro M<sup>e</sup> González Puelles

Joseba Abaitua

Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz

-----

Encuadrada en el estudio del lenguaje como entidad física gráfica, pero desde una perspectiva sobre todo filológica, se concretó el pasado curso una acomodación de las poesías del poeta vasco Arnaut Oihenart a las exigencias del ordenador, para hacer posible su procesamiento.

Como resultado del trabajo, aún en estado de provisionalidad, se consiguieron tres versiones, diferentes en su aspecto gráfico, de las mismas poesías y una serie de índices y listas comparativas de las palabras y grafías en conflicto.

La dificultad mayor para procesar estos textos era el peculiar empleo de las grafías. Primero, porque siendo textos del siglo XVII, el uso de las grafías era entonces muy distinto del actual. Segundo, porque el autor ni tan siquiera se cernió a los usos más corrientes de la época; -en discordancia con los textos franceses o castellanos - Oihenart mismo se dictó sus propias reglas ortográficas. Y, finalmente, porque la primera edición de sus poesías, que es la que se ha estudiado, presenta una arbitrariedad absoluta en cuanto al empleo de las grafías, no sabemos del todo muy bien si por despiste del propio autor o por negligencia de los editores (probablemente por ambas razones). Es por esto que se intentó la adecuación de una versión moderna y regular para hacer el procesamiento por ordenador más factible.

Hubo de prepararse una preedición de las poesías en la que se señalaban las irregularidades encontradas. En esta edición se

intentaba dar una pauta para que el ordenador supiera tratar cada grafía en cada caso de forma inequívoca. Como resultado del procesamiento de las poesías se consiguieron, a partir de la edición introducida manualmente en la memoria del ordenador, otras dos ediciones: una fiel a la original y otra transformada en grafía moderna. También, como complemento, el ordenador dió una serie de listas de palabras y grafías.

Por la falta de material lógico disponible -entre otras razones-, se escribió un programa en Fortran 77. Este programa fue especialmente diseñado para que ocupara la mínima memoria posible y disponer de la máxima durante la ejecución. Esto se consiguió asignando siete ficheros receptores de datos y resultados. El programa tiene dos partes, una contiene el núcleo del programa o programa principal y la otra la componen un conjunto de subrutinas (nueve), que son las que realizan las operaciones de análisis, cambio y escritura, etc. Para soporte de los versos se crearon también cuatro vectores, uno empleado durante el proceso y los restantes para los versos en memoria, originales y modernos. El sistema empleado fue un PERKIN-ELMER 3220.

La originalidad del proyecto se basa, creemos, en el ensayo de un programa enfocado al estudio y tratamiento de las grafías, tarea que no se contempla por lo general en los paquetes para estudios filológicos -aunque algunos de estos paquetes den facilidades para el procesamiento de los textos con las grafías originales-. Por otro lado, también hay que tener en cuenta que aunque los sistemas automáticos de lectura (como el que se intenta en la Universidad Politécnica de Barcelona) no están por ahora a disposición del investigador, aún cuando lo estén, textos como el tratado serán todavía muy difíciles de leer, fundamentalmente por la originalidad de los caracteres que suele encontrarse en ellos. Por esta razón, por tratarse la labor de vaciado de textos de una labor todavía manual, se ha conseguido con este programa un rendimiento más que aceptable (se han producido tres ediciones a partir de una, además de una casuística bastante completa).

Sea así mismo objetivo del trabajo servir de modelo a otros trabajos sobre textos también con grafía distinta de la actual -labor que en el terreno de la literatura vasca está por completar-. El estudio de las grafías es básico además en todo estudio filológico, por lo que supone de primer paso en la interpretación y comprensión de los textos.

Finalmente, recordar alguna de las ventajas obtenidas:

- . Se ha logrado una casuística amplia y útil.
- . Se ha facilitado la posibilidad de localizar los fenómenos que quieran estudiarse en las dos versiones: original y moderna.
- . Se ha conseguido una gran eficacia en la comprobación y documentación de teorías propias y de otros autores.
- . Quedan también índices y listas completas de fenómenos estudiados.

Estas ventajas evidentes, entre otras muchas que pudieran señalarse, sería interesante que sirvieran de acicate a otros proyectos. De esta forma, con la creación de un corpus rico de material, no sólo los estudios lexicográficos sino también gramaticales y lingüísticos en general se verían grandemente potenciados.

#### Referencia

J. Abaitua. Oihenart-en grafiaz zenbait azterketa (konputagailua erabiliz). Lizentziatura-memoria. Vitoria-Gasteiz, 1983.